


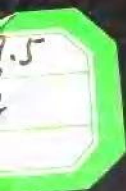
简易汉英对照读物



平原烈火

**THE PLAINS
ARE ABLAZE**

外语教学与研究出版社



本书简介

本书原作者徐光耀，一九二五年生于河北省雄县农村，因家庭贫困，只上过四年学。他从小爱读中国古典小说，对文学很感兴趣。一九三八年他在抗日战争高潮中参加了八路军和共产党。八年抗战中一直在冀中生活和战斗。

一九四二年日本侵略者在冀中平原进行“大扫荡”。作者当时十八岁，作为共产党领导的八路军冀中宁晋县大队的一员，参加过这场严酷的斗争。一九四四年作者在部队报社当记者。一九四七年入华北联合大学文学系学习。一九四八年回部队，担任随军记者，参加过解放绥远、天津、北平、张家口、太原诸战役。一九四九年徐光耀根据自己在冀中的经历和见闻写出长篇小说《平原烈火》。一九五〇年由三联书店出版。

本书原作者的重要作品还有《小兵张嘎》（中篇小说和电影剧本）。

《平原烈火》描写华北敌后抗日根据地对敌斗争的故事。作品成功地刻划了共产党员、游击队长周铁汉的英雄形象，集中地表现出中国人民在民族敌人面前英勇不屈、坚决顽强的爱国主义精神和自我牺牲的崇高品质。

这部小说出版后，深受读者欢迎，到一九八〇年，已再版十九次，累计印数达四十五万册，曾译为日、英、蒙、捷克等文。在解放初期是一部很有影响的长篇小说。

0095619

平原烈火
PINGYUAN LIEHUO

(简写本)

徐光耀 原著
马大品 摘录
林 易 改写

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

外文印刷厂排版·印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本787×1092 1/32 5.25印张 110千字

1985年12月第1版 1985年12月 北京第一次印刷

印数 1—25,000册

书号: 9215·264

定价: 0.82元

这个简写本保留了原书的基本情节。中文部分主要依据人民文学出版社一九八〇年版《平原烈火》一书，英文部分主要依据外文出版社一九五五年版 *The Plains Are Ablaze* 一书，原书译者是西德尼·夏皮罗 (Sidney Shapiro)，由李文忠摘录，夏祖燧教授审阅。为适应对照读物的需要，在体例上和文字上都有较大改动。损益更动不当之处由改写者负责。简写本篇幅约占原书四分之一。

本书可供高中学生及有相当英语程度的自学英语者阅读，也可供懂英语的学习汉语者作为泛读材料。

本书人名表

- 周铁汉 (Zhōu Tiěhàn) —— 宁晋县大队第一中队队长
钱万里 (Qián Wànlǐ) —— 宁晋县大队大队长
薛 强 (Xuē Qiáng) —— 宁晋县大队副政委
丁虎子 (Dīng Hǔzi) —— 第一中队队员
张子勤 (Zhāng Ziqín) —— 第一中队一小队二班长
尹增禄 (Yǐn Zēnglù) —— 第二中队队员
赵福来 (Zhào Fúlái) —— 第二中队五班副班长
刘一萍 (Liú Yīpíng) —— 第二中队队长
孙二冬 (Sūn Erdōng) —— 第二小队副队长和代理队长
金 山 (Jīn Shān) —— 钱万里的通信员
李茂林 (Lǐ Màolín) —— 第二中队小队长和一区区小队队长
杨福静 (Yáng Fújìng) —— 侦察班长
干 巴 (Gān Ba) —— 第一中队队员
玉 柱 (Yù Zhù) —— 薛强的通信员
干 娘 (Gānniáng) —— 周铁汉的生母
三 生 (Sān Shēng) —— 干娘之子
小 菊 (Little Jú) —— 干娘之女
蔡大树 (Cài Dàshù) —— 二区区小队队长
马捷英 (Mǎ Jiéyīng) —— 二区区委宣传部长
占 维 (Zhàn Wéi) —— 一小队队员
胡在先 (Hú Zàixiān) —— 警备旅排长和第一小队代理队长

小老虎 (Little Tiger) —— 孤儿，侦察员
锁柱子 (Suǒ Zhùzi) —— 二小队队员
曹德亮 (Cáo Déliàng) —— 侦察员
黑 仓 (Hēi Cāng) —— 警备旅战士，伤员
铁锤儿 (Iron Hammer) —— 警备旅战士，伤员
刘振生 (Liù Zhènsēng) —— 区党支部书记
双 来 (Shuāng Lái) —— 裴家庄副村长
连 珠 (Lián Zhū) —— 交通员

周岩松 (Zhōu Yánsōng) —— 地主，周铁汉的养父
郭云峰 (Guō Yúnfēng) —— 伪军县警备队副队长
潘亚权 (Pān Yàquán) —— 伪军小队长
魏开基 (Wèi Kāijī) —— 伪军中队长
白云普 (Bái Yúnpǔ) —— 伪军班长

岗村宁次 (Yasuji Okamura) —— 华北日军司令官
野 茨 (Hozu) —— 牙口寨日本警备队中队长
桥 本 (Hashimoto) —— 宁晋城日本警备队大队长

简易汉英对照读物

The Plains
Are Ablaze

平
原
烈
火

林马俊



外语教学与研究出版社

一九四二年五月，冀中各抗日根据地翻了过来。

华北日军司令官冈村宁次指挥五万日军进行“大扫荡”，进攻八路军。斗争是残酷的。

共产党领导的八路军战士，有的突围了，有的分散了，有的为国牺牲了，只剩下一些游击队。

冀中受到沉重的打击，起了很大的变化。平原上庞大的汽车路网纵横交错，岗楼成林。到处都是日军和伪军。人民的政府不见了，穿军装的八路军也走了。各村都成立了维持会，*为日本主子效劳。

—

七月，日寇“扫荡”重点转到公路以南。各地的大小据点都驻满日军，六分区各抗日根据地被分割包围，就象被铁箍箍住似的。

宁晋县大队第一中队长周铁汉接受了大队长命令在敌人合围前冲出去的命令。周铁汉年二十五岁，是个健壮的小伙子，脸色红润，膀阔腰圆。他的个子不很高，但显得魁梧有力。他往盒

*维持会：抗日战争时期（1937—1945）日军占领区地方上成立的伪组织。

In May of 1942, all the anti-Japanese bases in central Hebei Province were turned topsy-turvy.

Yasuji Okamura, supreme commander of the Japanese force in North China, was directing fifty thousand Japanese soldiers in a great "Mopping Up" Campaign against the Eighth Route Army troops. The fighting was cruel.

Of the men in the Communist-led Eighth Route Army, some had broken through the encirclement, some had scattered, some had gone down fighting for their country to the end. All that remained were a few guerillas.

Central Hebei had received a severe blow. It was very much changed. A vast network of motor roads now crisscrossed the plain. Watchtowers had risen like a forest over the plain. Japanese soldiers and Chinese puppet troops were all over the place. There was no sign left of the people's government. Every uniformed Eighth Route Army man was gone. In each village a Peace Preservation Association* had been set up to serve their Japanese masters.

1

In July, the main drive of the Japanese "Mopping Up" rolled south of the highway. Fortified posts, big and small, were filled with Japanese troops. All the resistance bases in the counties of the Sixth Region had been isolated and surrounded, locked as it were in hoops of iron.

Zhou Tiehan, commander of 1st Company of Ningjin County Battalion, receive order from the battalion commander that before the enemy closed the circle tight, they should make a dash to get out. A sturdy youth of twenty-five, Zhou Tiehan was ruddy-faced, with broad shoulders and a thick waist. Though not very tall, he looked

* Peace preservation association: a local puppet organization during the War of Resistance Against Japan, 1937-1945.

子枪里压上子弹，打开保险机，回头对站在墙边的战士们大声说：

“同志们！你们有没有胆量，就看今天了！”

丁虎子站出来说：

“让我带头。”

周铁汉用盒子枪向西北一指说：“好！走吧！二小队跟着一小队走！”

游击队往西飞快地出了村。周铁汉的一中队后面就是大队部，二中队在后掩护，一共一百三十四人。

大队长的计划是：甩掉敌人，顺道沟悄悄地插向西北。从西边来的日军还没有发现他们。大队长想尽可能接近这股敌人而不被发现，然后一下子冲过他们的封锁线。但是，一来日军太多，二来有五十米的道路在被包围的平原的地面之上。游击队员被发现了。敌人立刻成扇形散开。左面的一股抢先向道沟这边冲过来，企图挡住游击队的去路。

大队长钱万里沉着地跑上来。

周铁汉说：“大队长，敌人要把道沟卡断了，全队冲过去吧。”

钱万里问道：“你的人呢？前头怎么样了？”

“一小队上去了，我让他们冲过去。”

“很好。”

周铁汉以为得到批准，转身就跑。钱万里叫住他：

large and powerful. He pressed a fresh clip into his Mauser pistol, snapped off the safety, and turned toward his men standing beside a wall.

"Comrades!" he boomed. "Today is the day to show if you've got any guts!"

Ding Huzi stepped forward and said:

"Let me take the lead!"

Zhou Tiehan pointed his Mauser pistol toward the northwest.

"Right! Get going! Second Platoon, follow the First!"

The guerillas sped west out of the village. Behind Zhou Tiehan's 1st Company came the battalion headquarters' command, with 2nd Company covering the rear — altogether 134 men.

The battalion commander's plan was to shake off the enemy and steal along the sunken road toward the northwest. The Japanese advancing from the west had not yet discovered them. The commander wanted to get as close as possible to the enemy without being seen, and then make a quick dash through their blockade line. But on the one hand the Japanese were too many. On the other hand for about fifty metres the road rose to the level of the surrounding plain, and the guerillas were spotted. At once, the enemy fanned out. A group on the left flank rushed toward a point further ahead on the sunken road, intending to cut the guerillas off there.

Qian Wanli, leader of the battalion, trotted up calmly.

"Commander, the enemy's going to cut off our route. Let's push through them with the whole battalion!" Zhou Tiehan said.

"Where are your men? What's happening ahead?" Qian Wanli asked.

"The First Platoon has moved up. I told them to fight their way through!"

"Very good."

Zhou Tiehan took this for consent, wheeled and started to run off. Qian Wanli called to him.

“等一等。”钱万里把手放在眼睛上挡着光，往敌人占领的地带仔细观察，最后放下手来，微微摇了摇头说：

“不行，我们冲不过去。”

周铁汉插嘴说：“那我们也得冲呀！我们总不能待在这儿让他们消灭！”

钱万里说：“我们这么干吧。你的第一小队继续顺着道沟插下去，到那行柳树附近，爬出去，占领那两块坟地，把敌人的主力引到道沟那边去。西南方面就会出现缺口，大队剩下的人就从那儿冲过去。你的任务是牵制敌人，掩护大队其他人突围，然后摆脱敌人，把队伍带出来。”

周铁汉说“是！”

这时西面的敌人开火了，子弹从头上飞过。另外三面的敌人以半圆形的阵势包抄过来。殿后的第二中队后面，敌人的枪声一阵紧似一阵。

从游击队前方传来一声“冲啊！”。钱万里看见周铁汉挥着盒子枪跃出道沟，战士们从他面前冲过去。过了一会儿，他们占领了那行柳树附近的两块坟地。

左边的敌军急忙向坟地跑去，战线出现了缺口。

钱大队长见时机已到，把手一摆，带领其余的三个小队，跳出道沟，飞快地冲出敌人的防线。

"Wait a moment." Shading his eyes with his hand, Qian Wanli carefully examined the enemy-held terrain. At last, he lowered his hand and shook his head slightly.

"It won't do. We can't push through."

"We have to!" Zhou Tiehan interrupted, "We can't just stay here and let them wipe us out!"

"We'll do it this way. Your First Platoon can keep advancing down the sunken road, at that line of willows, climb out and occupy those two cemetery plots, pull the main part of the enemy over to the sunken road. That will make an opening in the southwest, and the rest of the battalion will charge through there. Your job is first to pin down the enemy and cover the rest of the battalion as it breaks out of the encirclement. Then you have to shake the enemy free and bring your men out with you!"

"Right!" Zhou Tiehan replied.

By then the enemy in the west had opened fire. Bullets were flying overhead. The enemy on the other three sides had formed a semi-circle and were closing in. Behind 2nd Company, which was bringing up the rear, enemy rifles were firing in volleys of ever shorter intervals.

From the head of the guerilla column came a chorus of shouts: "Charge!" Qian Wanli could see Zhou Tiehan, waving his Mauser pistol, leap out of the sunken road. His men rushed past him. A moment later, they had taken the two-cemetery plots near the line of willows.

As the enemy troops on the left hastened in the direction of the cemetery plots, a gap appeared in their line.

Commander Qian saw that the moment had come. He swung both of his hands in a signal, clambered out of the road with the three remaining platoons, and dashed at full speed through the break in the enemy line.

二

一小队牵制住敌人，但在准备撤退时被敌人缠住了。在那一排柳树附近的敌人见大部分游击队都跑了，就愤怒地摇摇旗子，六十来个敌人向坟地冲来，一小队被迫集中在一块坟地的坟堆后面。一阵机关枪、迫击炮的弹雨倾泻下来，压得一小队的队员抬不起头来还击。在敌人第一次冲锋时，一小队一班已有一半人伤亡。

敌人发起第二次冲锋了。当他们冲到四十米以内时，周铁汉跳起来，用牙齿咬着手榴弹弦，猛然一拉，右臂一抡，手榴弹冒着白烟飞入空中。

他大喊一声：“扔手榴弹！”

许多手榴弹飞了出去，浓烟腾空而起。敌人没有料到这一手，冲在前面的七八个人倒在地上，后面的人转身逃回柳树丛去了。一小队战士趁敌人混乱之际，旋风般向南飞跑。刚跑了八十米左右，敌人的机枪就在他们后面猛烈开火了。前面的一片开阔地上，长着不到一尺高的青苗，没有隐蔽的地方。二班长张子勤被机枪火力扫倒，腿被打断了。

丁虎子看见一个日本兵跑上去用刺刀对准张子勤的胸口，张子勤没有动。第二个和第三个日本兵又上去包围了受了伤的

1st Platoon had been keeping the enemy busy, but was itself pinned down when it tried to withdraw. When the enemy at the line of willows realized that most of the guerillas had escaped, they waved their flag furiously. Nearly sixty of them charged the cemetery plots, 1st Platoon was forced to collect itself behind the grave mounds in one of the cemeteries. A storm of machine-gun and mortar fire came raining down so heavily that the men of the platoon couldn't even raise their heads to fire back. Half of Squad One had been put out of action in the first charge.

The enemy were launching their second charge. When they were less than forty metres away, Zhou Tiehan leaped to his feet, yanked out the string of a grenade with his teeth. His right arm whirled, and the grenade sailed through the air, trailing white smoke after it.

"Throw your grenades!" he roared.

A volley of grenades hurtled through the air. Thick smoke rose up to the sky. This was something the enemy had not expected. The seven or eight in the lead were flung to the ground. Those in the rear turned tail and fled back to the willows. Taking advantage of the confusion, the men of the First Platoon swept around like a whirlwind, and streaked south. They hadn't run more than about eighty metres when the enemy's machine-guns opened up behind them with a vengeance. Ahead was only a flat open field with a growth of young crop less than a foot high. There was no shelter in sight. Zhang Ziqin, leader of Squad Two, was mowed down by the machine-gun fire, his leg fractured.

Ding Huzi saw a Japanese run up and point his bayonet at Zhang's chest. Zhang didn't stir. Then a second and a third surrounded the wounded squad leader. As they reached to seize him,

班长，想把他抓走，这时，从他的衬衣里冒出一股黑烟，一顶钢盔飞向空中。浓烟消散时，地上躺着四具尸体。

三

前面的小村子看来在游击队手里。突然，枪声乒乒乓乓，象鞭炮似的响起来了。许多游击队员从村子里跑出来。周铁汉加快脚步迎上去，问那个带头跑出来的人道：

“站住！你们是哪个单位的？”

“二中队的。”他含糊地说。

“你们干吗跑？”

周铁汉问他叫什么。他说叫尹增禄。周铁汉问清大队的确切地点，就带着一小队随尹增禄进村。

在跟尹增禄一块儿跑出来的十来个人当中，有个小伙子站出来，举起握紧的拳头说：“二中队的人，集合，胆子大的在前头！周铁汉和他带的人也是血肉之躯。他们不怕，我们怕什么？”

周铁汉心里想：“好！”觉得气也消了。他认识这个小伙子。他叫赵福来，二中队的五班副班长，是个新党员。

村里的步枪声已经转到西南方面去了。这时，尹增禄犯了一个错误。大队原在村中十字路口附近与敌军遭遇，把他们击退后，往西南去了。尹增禄怕在宽阔的大街上暴露自己，想绕过战场，就带着周铁汉等人，走进了一条死胡同。他们这才发

black smoke spurted from inside his shirt and a steel helmet spiralled into the sky. When the smoke cleared, there were four bodies lying on the ground.

3

The little village ahead had apparently been taken by the guerillas. Suddenly, shots were popping and snapping like a string of firecrackers. Several guerillas came tearing out of the village. Zhou Tiehan quickened his steps to head off and question the man in the lead of the fleeing guerillas.

"Halt! What unit are you from?"

"2nd Company," he managed to mumble.

"Why are you running away?"

Zhou Tiehan asked him his name. He said he was Yin Zenglu. Zhou Tiehan inquired about the exact position of the battalion headquarters' command, then, with his platoon, followed after Yin toward the village.

A young fellow stepped out from the dozen men who had fled with Yin and raised a clenched fist.

"Second Company men, fall in, the brave to the front! Zhou Tiehan and his men are made of flesh and blood too, and they're not afraid. What have we got to be scared about?"

"Good!" Zhou Tiehan said to himself. He felt his anger dying away. He recognized the young fellow — Zhao Fulai, assistant leader of Squad Five, a new member of the Communist Party.

Rifle fire in the village had already shifted to the southwestern part. It was at this point that Yin Zenglu committed a mistake. The battalion had clashed with enemy troops near the intersection of the village streets and, after driving them back, had pushed toward the southwest. Yin Zenglu was afraid to expose himself on the wide main street. Trying to circle around the fighting zone, he led Zhou Tiehan